



**Extrait des délibérations
du Conseil d'Administration de l'université Grenoble Alpes
Séance du vendredi 8 avril 2016**

N° 010 D 08.04.2016

Le conseil d'administration de l'université Grenoble Alpes s'est réuni en séance plénière ordinaire le vendredi 8 avril 2016 sur convocation de madame la présidente Lise DUMASY.

Point à l'ordre du jour :

4.5.1 Tarifs colloques laboratoire ILCEA4

Considérant que le laboratoire ILCEA4 organise deux colloques :

- le premier s'intitulant *Identité(s) canadienne(s) et changement global* et devant avoir prévu du 8 au 10 juin 2016,
- le second s'intitulant *Violets in a Crucible – La Traduction comme lieu de passage* prévu du 22 au 24 juin 2016.

Considérant qu'il est proposé au conseil d'administration de se prononcer sur l'approbation des tarifs suivants :

Colloque *Identité(s) canadienne(s) et changement global* :

- Inscription: 50 euros (70 euros à partir du 30 avril 2016), 30 euros pour les doctorants. Comprend les deux repas du jeudi et vendredi midi ainsi que les pauses-café.
- Les doctorants ou jeunes docteurs ainsi que les membres Conseil d'Administration de l'Association Française d'Etudes Canadiennes (AFEC) se verront offrir le repas du mercredi midi.
- Inscription au dîner de gala : 30 euros.
- Inscription à la sortie culturelle: 30 euros.

Colloque *Violets in a Crucible – La Traduction comme lieu de passage* :

- Inscription (comprennent les pauses café, les déjeuners + le dîner de gala du jeudi 23 juin) : 60 euros.
- Inscription accompagnants : 30 euros.
- Inscription enseignants et étudiants UGA : gratuite.
- Déjeuner 22, 23 et 24 juin : 12 euros/repas

Après en avoir délibéré, le conseil d'administration de l'université Grenoble Alpes adopte à l'unanimité de ses membres présents et représentés la proposition de tarifs pour les colloques Identité(s) canadienne(s) et changement global et Violets in a Crucible – La Traduction comme lieu de passage.

Membres en exercice : 37

Membres présents : 25

Membres représentés : 10

Nombre de votants : 35

Voix pour : 35

Publié le : 28/04/16

Transmis au Rectorat le : 28/04/16

Fait à St -Martin -d'Hères, le 13 avril 2016

Pour la Présidente et par délégation
Le Directeur général des services,

Pour la Présidente
et par délégation
Le Directeur général des services
Joris Benelle
JORIS BENEILLE

Colloque international / Congrès annuel de l'Association Française d'Études Canadiennes (AFEC)

Identité(s) canadienne(s) et changement global

Grenoble, 8-10 juin 2016

Demande de subvention

Titre du colloque :

Identité(s) canadienne(s) et changement global.

Date et lieu :

Grenoble (Maison des Sciences de l'Homme-Alpes) du 8 au 10 juin 2016.

Secteur disciplinaire ou dispositif interdisciplinaire adopté :

L'Association Française d'Études Canadiennes est une association regroupant les chercheurs en études canadiennes de toutes disciplines, et les congrès de l'AFEC sont donc résolument interdisciplinaires. Les questions traitées regrouperont principalement des spécialistes d'études anglophones, de littérature francophone et/ou anglophone, de sociolinguistique, d'histoire, de droit, d'anthropologie, d'économie, de sciences politiques, de sociologie et de géographie.

Orientation générale du colloque et attendus scientifiques :

Le colloque international / congrès annuel de l'AFEC qui se tiendra du 8 au 10 juin 2016 sera l'occasion de célébrer les 40 ans de l'association et de constater l'évolution des études canadiennes depuis 1976, mais surtout d'analyser les transformations de la société canadienne elle-même au cours de ces quarante dernières années.

Le Canada est en effet désormais partie prenante de l'accélération et de l'intensification des échanges qui caractérisent la mondialisation, processus qui fera l'objet de la journée d'études, de formation et de création organisée à l'intention des doctorants canadianistes les 5 et 6 novembre 2015 à l'Université Stendhal (<http://canadatogether.hypotheses.org/1478>). Mais il subit également les conséquences de phénomènes qui affectent la planète entière et que l'on retrouve sous l'appellation de « changement global ».

Si cette notion de changement global est aujourd'hui communément acceptée dans le domaine des sciences de l'environnement, d'autres disciplines commencent tout juste à analyser certains de leurs objets par ce prisme, qui ouvre de nouvelles perspectives en permettant d'articuler des événements à différentes échelles.

En mobilisant les disciplines habituellement représentées dans le champ des études sur le Canada, ce congrès organisé autour de la notion de changement global visera à faire le lien entre ces différentes disciplines et à amorcer un questionnement sur la manière dont le Canada se définit ou se redéfinit dans un contexte de changement global, et en particulier par rapport aux représentations antérieures de son/ses identité(s).

Axes principaux

Trois axes principaux viendront orienter les propositions :

- **Changement climatique et postures environnementales :**
 - Le Canada arrive-t-il à s'affirmer sur la scène mondiale dans le contexte de la menace du changement climatique et à devenir un pays de la « troisième révolution industrielle » (Rifkin) ?
 - Assiste-t-on à un renversement de l'image traditionnelle du pays comme défenseur de l'environnement en raison de son positionnement vis-à-vis de l'exploitation des sables bitumineux ou du gaz de schiste ?
 - Quelles sont les conséquences du réchauffement climatique sur la région Arctique et les enjeux auxquels fait face le Canada dans cette région (peuples autochtones, ressources naturelles, questions sécuritaires) ?
 - Les nouvelles préoccupations environnementales globales ont-elles changé la manière dont les écrivains, les photographes ou les cinéastes représentent leur environnement, les espaces naturels, les autres espèces, le climat ?
- **Migrations, frontières et échanges :**
 - Quel est l'impact de la crise économique mondiale sur le Canada, sur les dynamiques des échanges à l'intérieur du pays, et sur les échanges avec ses principaux partenaires, en particulier les États-Unis ?
 - Comment le pays a-t-il redessiné les contours de sa politique étrangère pour répondre à la menace transnationale que représente le terrorisme ? Comment arrive-t-il à concilier son rôle traditionnel de gardien de la paix (*peacekeeper*) avec son intervention dans des guerres plus offensives aux côtés de son allié américain ?
 - Quel est l'impact du changement global – en particulier de l'intensification des flux migratoires, de l'internationalisation des conflits ou de l'apparition des premiers réfugiés climatiques – sur une politique d'immigration canadienne traditionnellement perçue comme bienveillante ?
 - Est-il encore possible d'être un écrivain engagé dans un monde où les figures de l'autorité sont parfois difficilement identifiables et où les frontières sont poreuses et mouvantes ? Les bouleversements mondiaux encouragent-ils les écrivains à revoir les frontières génériques ? L'idée du renversement possible de cette image traditionnelle du Canada trouve-t-elle un écho dans la littérature canadienne (et mondiale ?) contemporaine ?
- **Société, culture et identité(s) d'un Trudeau à l'autre :**
 - Quel est l'impact du changement global sur les nouvelles dynamiques identitaires à l'œuvre au pays, et comment ces dernières viennent-elles remettre en cause certains piliers de l'identité canadienne chers à Pierre Elliott Trudeau tels que le multiculturalisme ou le bilinguisme ?
 - Quels sont, dans ce nouveau contexte, les changements linguistiques et les pratiques langagières plurilingues à l'œuvre (Duchêne et Heller) ? Comment ces dernières peuvent-elles être analysées au regard de la politique et du fait linguistique des « années Trudeau » ?
 - Comment le changement global vient-il exacerber les inégalités (Piketty) au sein de la « société juste » qu'appelait Pierre Elliott Trudeau de ses vœux ? A-t-il transformé la société, la politique, l'économie, la vision du Canada entre Pierre Elliott et Justin Trudeau ?

- De quelle manière les écrivains perçoivent-ils l'impact de la mondialisation (problématiques liées à l'identité régionale, l'identité (post-)nationale, la globalisation, etc.) et redessinent-ils les contours du paysage canadien ? Comment réinventent-ils leur propre identité (identité par le positionnement, « statelessness of identity », identité post-nationale) ?

Ces axes principaux qui viendront orienter les communications ont été définis en fonction de leur pertinence par rapport à la problématique centrale mais également de la plus-value pouvant être apportée aux réflexions en cours dans les unités de recherche qui sont partie prenante de ce congrès. Ainsi, les réflexions sur les changements linguistiques dans un contexte de changement global rejoignent les préoccupations du laboratoire LIDILEM dont l'axe « sociolinguistique et acquisition du langage » s'intéresse notamment aux variations linguistiques et aux environnements sociaux ou encore à la transmission intergénérationnelle du bi/plurilinguisme. Les questionnements sur l'impact du changement global au niveau des migrations, des frontières et des échanges trouvent un écho dans le nouveau projet transversal de l'équipe ILCEA4 « migrations et frontières » ou encore dans la thématique « Frontières, Altérité, Marges, Mondialisation, Expérimentation » (FAMME) du laboratoire PACTE. Enfin, ces questionnements rejoignent également les axes transversaux prioritaires de l'Université Stendhal dans la mesure où ils portent sur l'impact du changement global au niveau de la création, des arts et de la culture, ou bien encore des langues et des sociétés.

Partenariats :

- Laboratoire porteur : ILCEA4, équipe CEMRA
- Laboratoire partenaire : LIDILEM
- Laboratoire partenaire : PACTE
- Association partenaire (organisateur) : Centre d'Études Canadiennes de Grenoble
- Association partenaire : Association Française d'Études Canadiennes

Programme détaillé :

Activités prévues dans le cadre de la « semaine du Canada » organisées par le Centre d'Études Canadiennes de Grenoble et animées par des enseignants-chercheurs du pôle grenoblois : conférences à la bibliothèque de Grenoble et sur le campus de l'Université, projections-débat en partenariat avec Mon Ciné et sur le campus de l'Université: dates à venir.

Organisation du congrès :

Mercredi 8 juin 2016

- 13h30-17h : Accueil des participants
 - 13h30-15h : Conseil d'administration de l'AFEC
 - 15h-17h : Assemblée plénière de l'AFEC
- 17h15 : Conférence d'ouverture du colloque
- 18h30 : Cocktail de bienvenue à la Mairie de Grenoble

Judi 9 juin 2016

- 9h : Ouverture officielle du colloque
- 9h30-10h30 : Session 1 (2 intervenants)
- 10h30-11h : Pause café
- 11h-12h30 : Session 2 (3 intervenants)
- 12h30-14h : Déjeuner
- 14h-15h30 : Session 3 (3 intervenants)
- 15h30-16h : Pause café
- 16h30-17h30 : Session 4 (2 intervenants)
- 19h : Dîner pour les conférenciers

Vendredi 10 juin 2016

- 9h00-10h30 : Session 1 (3 intervenants)
- 10h30-11h : Pause café
- 11h-12h30 : Session 2 (3 intervenants)
- 12h30-14h : Déjeuner
- 14h-15h30 : Session 3 (3 intervenants)
- 15h30-16h : Pause café
- 16h30-17h30 : Session 4 (2 intervenants)
- 20h : Projection-débat grand public dans le cadre de la « semaine du Canada »

Samedi 11 juin 2016 : journée culturelle (sous réserve du nombre de participants)

Présentation en 5 à 10 lignes du colloque et de sa spécificité :

Le colloque international / congrès annuel de l'Association Française d'Études Canadiennes aura lieu les 8, 9 et 10 juin 2016 à Grenoble, et portera sur la question de la redéfinition de l'identité ou des identités canadienne(s) à l'aune du changement global.

Par changement global, on pourra faire référence au changement climatique, à la crise économique mondiale, aux nouvelles batailles pour l'énergie, à la menace terroriste, ainsi qu'à toutes les manifestations liées à ces changements : nouvelles postures politiques, nouvelles migrations, nouveaux positionnements identitaires, nouvelles pratiques langagières – y compris dans le domaine de la littérature, la photographie ou le cinéma.

Ainsi, 40 ans après la création de l'AFEC, l'ensemble des réflexions autour de cette problématique permettra d'offrir un nouveau regard sur le Canada d'aujourd'hui dans une perspective de renouvellement des études canadiennes en France.

Comité scientifique (25% de chercheurs étrangers pour les colloques internationaux) :

- Anne-Laure Amilhat-Szary (géographie), Université Joseph Fourier Grenoble 1
- Geneviève Bernard-Barbeau (sociolinguistique), Université du Québec à Trois-Rivières
- Annette Boudreau (sociolinguistique), Université de Moncton
- Alain Faure (sciences politiques), Sciences Po Grenoble
- David Haglund (sciences politiques), Queen's University
- André Magord (études anglophones, études autochtones), Université de Poitiers
- Jean-François Ponsot (économie), Université Pierre Mendès France
- Winfried Siemerling (littérature), University of Waterloo

Comité d'organisation (différent du comité scientifique)

- Pierre-Alexandre Beylier, ILCEA4, Université Stendhal Grenoble 3 (Centre d'Études Canadiennes de Grenoble)
- André Dodeman, ILCEA4, Université Stendhal Grenoble 3 (Centre d'Études Canadiennes de Grenoble)
- Claudine Moïse, LIDILEM, Université Stendhal Grenoble 3 (Centre d'Études Canadiennes de Grenoble)
- Sandrine Tolazzi, ILCEA4, Université Stendhal Grenoble 3 (Centre d'Études Canadiennes de Grenoble)

Suivi administratif (coordonnées des personnes) :

Houria El-Mansouri, gestionnaire administrative et financière ILCEA4 (équipe CEMRA)
(elmansoh@u-grenoble3.fr).

Nombre de participants attendus : communicants + auditeurs

60 (colloque) / 100 (activités organisées dans le cadre de la « semaine du Canada »)

Mode de valorisation et type de publication envisagée

Valorisation de l'événement par le biais de la « semaine Canada » organisée en parallèle (projections-débats et conférences grand public en partenariat avec les services culturels de la ville de Grenoble), et publication des meilleures communications dans la revue « Études Canadiennes » de l'Association Française d'Études Canadiennes.

Liste des personnes ayant fait une proposition de communication (liste des intervenants) :

Les détails de l'appel à communications sont discutés lors de la réunion du Conseil d'administration et de l'assemblée générale de l'AFEC qui ont lieu en même temps que le congrès annuel. Ce dernier étant prévu cette année du 10 au 13 juin à Nantes, nous n'avons pas encore diffusé l'appel, et n'avons donc pas reçu de propositions de communications.

En revanche, cet événement ayant lieu chaque année depuis plusieurs dizaines d'années, nous sommes en mesure de prévoir que les intervenants proviendront de plusieurs pays (dont principalement le Canada), que les communications se feront en anglais et en français, et qu'un grand nombre de membres de l'Association Française d'Études Canadiennes, qui regroupe l'ensemble des Centres d'Études Canadiennes en France, assisteront au congrès en tant qu'intervenants ou auditeurs.

A titre d'exemple, 25 intervenants, dont 12 Français, 12 Canadiens, 1 Belge et 1 Américain participeront au congrès de Nantes cette année. L'ambassadeur du Canada, M. Lawrence Cannon, ainsi qu'un représentant du Ministère de la Défense du Canada feront tous deux une communication. Lors de la dernière organisation du congrès de l'AFEC 2009 à Grenoble (programme ci-dessous), 32 intervenants dont 17 Canadiens avaient présenté une communication, et la ministre plénipotentiaire de l'ambassade du Canada avait ouvert le colloque.

Samedi 13 juin

09h00 Possibilité d'excursion en Chartreuse de 9h à 18h (Musée d'art sacré contemporain, église de Saint Hughes de Chartreuse : découverte de l'œuvre du peintre français Arcabas, artiste invité par le Conseil National des Arts du Canada de 1969 à 1972 : Déjeuner à Saint Pierre de Chartreuse – Visite de la Corrie au Musée de la Grande Chartreuse et découverte de l'Ordre des Chartreux – Visite des Caves de la Chartreuse à Voiron)
Participation individuelle : 30 €
18h00 Inscription jusqu'au jeudi soir auprès de Sandrine Tolazzi

Présences canadiennes exposition



« La conscience d'un ailleurs demeure à la surface de l'ici et du maintenant », William Marx, Vie du lettré, 2009.

J'ai pris ces clichés lors de mon dernier voyage au Canada en 2008. Pour cette exposition, j'ai souhaité un mélange de photos-témoignages et de photos contemplatives. Les uns présentent ma lecture –modeste– du pays, dans son unité, sa diversité, ses paradoxes. Les secondes sont le fruit de ma rencontre avec ce pays: j'ai cheminé là-bas, aussi, en tant que créatrice. En croyant montrer une réalité extérieure, on se révèle souvent soi, à soi. Du coup, j'aurais parfois du mal à distinguer la photo-témoignage de la contemplative. Peut-être que les visiteurs y verront plus clair. Peut-être n'est-ce pas si important au regard du plaisir que j'ai éprouvé à prendre ces images et que je leur souhaite d'éprouver à leur tour en les parcourant.

Yolaine Vuillon

Contacts :

Alain Faure : alain.faure@iep-grenoble.fr
Sandrine Tolazzi : sandrine.tolazzi@u-grenoble3.fr / Tél. 06 65 33 89 32



Jeudi 11 juin

09h30 Accueil des participants – Maison des Langues

10h00 Ouverture du colloque avec Jean-Michel Lacroix (président de l'AFEC) et Alain Faure (directeur du Centre d'Etudes Canadiennes de Grenoble), puis conférence introductive avec Marc Lortie, Ambassadeur du Canada en France

11h00 Espaces publics
Discutant / Antoine Faure

Sites publics, lieux communs : l'urbanité des espaces publics canadiens – Jean-Pierre Augustin (Université Bordeaux) & Laurence Liégeois (INRS Montréal)
Inclusive public spaces in Montréal : design requirements in a multicultural perspective – Serena Viola (Université di Napoli)
Les normes du vivre ensemble dans les espaces publics : une comparaison France Italie Québec – Séverine Germain (Université Grenoble)
Le système correctionnel du Canada : entre volonté de réinsertion et recul de l'individualisation – Alexia Venouil (Université Grenoble)

12h30 Buffet sur place

14h00 Intégrations et résistances
Discutant / Robert Griffiths

Deux modèles de laïcité : Les écoles québécoises et albertaines en comparaison Natalie Boisvert (Université de l'Alberta)
Accords et dissonances à propos du concept de laïcité : le Québec entre le modèle français et le modèle canadien – José Woehrling (Université de Montréal)
Splendeurs et misères du multiculturalisme canadien : aperçu des politiques fédérales et provinciales d'éducation inclusive – Mirela Moldoveanu (Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue)
L'unité du multiple : le multinationalisme peut-il exprimer une identité collective ? Sébastien Socqué (Université de Paris-4)

15h30 Pause

16h00 Questions linguistiques
Discutante / Yolaine Vuillon

Vivre (ensemble) en français en Saskatchewan. Regard ethnologique sur la transmission de la langue – Gaëlle Violo (Université Européenne de Bretagne)
La mobilisation politique des minorités en Catalogne et au Québec – Eric Guntermann (IEP Paris)
De nouvelles solitudes ? Les francophonies canadiennes à l'épreuve du bilinguisme officiel – Christophe Traisnel (Université de Moncton)
Aux confins de la déception et de la méfiance : le discours identitaire francoalbertain Paulin Mulatris (Université de l'Alberta)

17h45 Assemblée générale de l'AFEC (sur place)

20h00 Soirée de Gala (au Restaurant Le Cinq – Musée de Grenoble)



Living in Canada

Accords et dissonances

Jeudi 11
Vendredi 12 | Juin 2009

La question « What Holds Canada Together ? » reste une énigme à éclaircir sans relâche, une équation existentielle qui appelle des travaux renouvelés sur les dimensions multiculturaliste, mémorielle, linguistique, fédéraliste, patrimoniale et géopolitique de la vie en société au Canada. Le présent colloque souhaite ouvrir un débat collectif sur les spécificités canadiennes, sur les manières de vivre ensemble dans les espaces publics, sur les fils du dialogue entre les communautés, les repères identitaires et les liens – aussi – avec la vieille Europe... L'ambition académique est de mettre en ébullition les déclinaisons possibles de cette vaste thématique aux confins de la sociologie, de l'histoire, de la géographie, de la littérature, des sciences politiques et des sciences économiques.



The question of what holds Canada together remains as a persistent underlying issue in Canadian society, a sort of existential enigma which calls for renewed work on the many interlinking dimensions (multicultural, memorial, linguistic, federalist, historical and geopolitical), all concerned with life in Canadian society. The present colloquium intends to further the debate on the specific characteristics of the Canadian experience, on the ways in which people live together in public spaces, on the nature of the links between different communities, on the identities which emerge, as well as the extent of links with Europe. Our academic objective is to stimulate and provoke strong interest in seeking new ways of treating this vast theme which crosses the disciplinary borders of sociology, history, geography, literature, politics and economics.



Vendredi 12 juin

09h00 Identité politique
Discutant / Éric Tabuteau

Entre libéralisme et nationalisme : l'influence de Berlin sur Ignatieff
Donald Ipperciel (Université de l'Alberta)
La question du vivre-ensemble canadien : la réponse des intellectuels albertaines
Frédéric Boily (University of Alberta)
Now that Peacekeeping is over : does making war help hold Canada together ?
Joseph T. Jockel (St. Lawrence University)
Belgique-Canada : la répartition des compétences en matière de politique étrangère
Grégoire Gayard (Centre Thucydide Paris)

10h30 Pause

10h45 Politiques publiques
Discutant / André Bernard

Une manifestation de la complexité du fédéralisme canadien : comment partager le golfe du Saint-Laurent ? – Christian Fleury (Université de Caen Basse-Normandie)
Québec 1608-2008... la Société du 400^e comme microcosme des accords et dissonances – Alain Lavallée (Université Québec)
Les effets d'éviction des politiques publiques et la diversité de l'économie sociale au Canada – Marie J. Bouchard (UQAM), Laetitia Koenig (Université de Montréal) & Damien Rousselière (Université Grenoble)
Convergences et Dissonances pour réformer le système de santé dans l'Ouest canadien (1990-2007) ? – Florence Cartigny (Université de Bordeaux)

12h15 Buffet sur place / avec remise du prix AFEC Jeune chercheur

13h30 Questions autochtones
Discutants / Hélène Greven-Borde et Stéphane Héritier

Resistance from Below : Official and Hidden Transcripts in Residential School Narratives – Roxanne Rimstead (Université de Sherbrooke)
Dissonance : le Canada, les Autochtones et la déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones – Brieg Capitaine (EHESS Paris) & Thibault Martin (Université du Québec en Outaouais)
Le Canada et le statut des peuples autochtones – Arnaud Decroix (Université de Montréal)
Aboriginal/Non-Aboriginal coexistence in Canada – David J. Leach (Indian and Northern Affairs Canada)
Shifting Aboriginal – 'White' Interracial Dynamics in Three of Lee Maracle's Novels
Sylvie Vranckx (Université Libre de Bruxelles)
La troisième « résistance » métisse de l'Ouest canadien : une simple question de partage – Nathalie Kermoal (University of Alberta)
Métissage et Canadianté : affirmation et ambiguïtés du « Réveil métis » au Manitoba – Christian Pihet (Université d'Angers)

16h00 Pause

16h15 Conclusion générale avec Martin Vanier,
Professeur de Géographie, Université de Grenoble

17h00 Fin du colloque

Adresse du site internet éventuel :
Site en cours de construction.

Demande de subventions à la Commission recherche

BUDGET

RECETTES		DÉPENSES	
Droits d'inscription : - 25 intervenants à 45 euros (frais d'inscriptions comportant pauses-café et déjeuners) - 20 dîners à 25 euros - Sortie culturelle	1125 500 450	Frais de déplacement : 2 conférenciers invités Frais de séjour : 2 conférenciers invités x 3 nuits x 65 euros Frais de réception : 2 déjeuners pour 40 personnes 1 dîner pour 25 personnes Pauses-café Fournitures : Programmes, affiches, flyers congrès et semaine du Canada Aide aux doctorants : 10 doctorants x 3 nuits x 65 euros Site web : Sortie culturelle (couvert par les frais d'inscription) Aide à la publication Organisation d'activités sur le Canada (achat documentaires, frais mission, etc.)	600 390 1520 750 300 200 465 1950 500 450 1000 450
Financement supporté par votre Unité de Recherche : - ILCEA4/CEMRA	1000		
Subventions demandées/obtenues : Universités : Commission recherche U3 LIDILEM Collectivités : Grenoble-Alpes Métropole / Ville de Grenoble Autres : - Institut des Amériques - Association Française d'Études Canadiennes - Centre d'Études Canadiennes de Grenoble	2000 500 500 1000 1000 500		
TOTAL :	8575	TOTAL :	8575

Demande de subventions à la Commission recherche

Lettre d'appui du Directeur d'Unité de Recherche



Almudena Delgado Larios

Professeure d'Histoire et Civilisation de l'Espagne et de l'Amérique latine

Directrice de l'Institut des Langues et Cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie

Lettre d'appui de la direction de l'ILCEA4

Le colloque international (qui est à la fois le congrès annuel de l'Association Française d'Etudes Canadiennes –AFEC) « *Identité(s) canadienne(s) et changement global* » qui se tiendra à Grenoble les 8-10 juin 2016 et pour lequel Sandrine TOLAZZI (MCF, équipe interne CEMRA qui est le porteur principal), en collaboration avec le LIDILEM, PACTE, le Centre d'Etudes Canadiennes de Grenoble et l'Association Française d'Etudes Canadiennes, demande une subvention, s'inscrit dans le cadre d'un programme scientifique bien établi depuis quelques années et qui a déjà donné lieu à des actions scientifiques d'envergure (en particulier le colloque de 2009 à Grenoble). Le colloque sera l'occasion de fêter les 40 ans de l'AFEC en faisant non seulement un bilan scientifique des réalisations pendant cette période mais aussi et surtout en analysant l'évolution de la société canadienne au cours de ces quarante dernières années.

L'ILCEA4 soutient pleinement cet événement pour sa qualité scientifique (il se dote d'un comité scientifique international), par les thématiques qui s'inscrivent pleinement dans les projets de notre unité de recherche (en particulier celle sur les migrations et les frontières mais aussi celle portant sur le rapport de la société canadienne à la culture et aux identités), de notre établissement et du pôle SHS2, et parce qu'il fédère des enseignants chercheurs membres de l'ILCEA4 (CEMRA), du LIDILEM et de PACTE, ce qui correspond à une volonté affichée de notre unité de recherche pour le prochain contrat quinquennal. Le colloque présente également un volet d'ouverture vers la Cité avec une projection-débat en partenariat avec Mon Ciné. Enfin, le colloque mobilise des MCF du CEMRA, certains récemment recrutés dans notre Université, ce qui correspond également à une volonté de l'ILCEA4 (favoriser les actions et initiatives scientifiques des MCF).

L'ILCEA4 soutiendra ce colloque à hauteur de 1000 euros.

AVIS TRES FAVORABLE



**Congrès AFEC 2016
8-10 juin 2016
Fiche d'inscription**

Inscription au congrès : 50 euros (70 euros à partir du 30 avril 2016), 30 euros pour les doctorants. Comprend les deux repas du jeudi et vendredi midi ainsi que les pauses-café.

Je serai présent au repas du jeudi midi : oui / non

Je serai présent au repas du vendredi midi : oui / non

Si vous êtes doctorant ou jeune docteur, merci d'indiquer si vous serez présent au repas du mercredi midi (offert) :

Si vous êtes membre du Conseil d'Administration de l'AFEC, merci d'indiquer si vous serez présent au repas du mercredi midi (offert) :

Inscription au dîner de gala (jeudi soir) : 30 euros

Inscription à la sortie culturelle (samedi – retour pour 16h) : 30 euros

COLLOQUE INTERNATIONAL ET PLURIDISCIPLINAIRE

Violets in a Crucible – La Traduction comme lieu de passage

GRENOBLE 22 – 24 juin 2016

Demande de subventions à la Commission recherche

Titre du colloque :

Violets in a Crucible – La Traduction comme lieu de passage

Date et lieu :

Grenoble (Maison des Sciences de l'Homme-Alpes) du 22 au 24 juin 2016.

Secteur disciplinaire ou dispositif interdisciplinaire adopté :

Le laboratoire porteur, ILCEA 4, regroupe des chercheurs issus des champs de l'histoire, des lettres, de la géographie, et explore de manière interdisciplinaire des thèmes aussi variés que « Migrations, frontières et échanges, » ou « Société, culture et identité. »

Les laboratoires partenaires s'inscrivent également dans une perspective interdisciplinaire. SARI étudie les cultures des mondes indiens en croisant les regards de l'histoire, de la linguistique, des lettres, et de la géographie. Le département d'anglais de Jawaharlal Nehru University a développé une approche interdisciplinaire de la traduction (notamment entre langues indiennes) qui s'appuie sur la science politique et la sociologie, mais aussi sur la transposition des textes dans les spectacles vivants.

Ainsi le colloque s'inscrit dans un cadre international et interdisciplinaire, puisqu'il mobilisera des champs de recherche aussi différents que les études anglophones, les langues orientales, les sciences politiques, l'économie, la sociologie, les arts et spectacles, et la théologie.

Orientation générale du colloque et attendus scientifiques :

Ce colloque sera organisé conjointement avec le Jawaharlal Nehru University (New Delhi). Le titre, *Violets in a crucible – la traduction comme lieu de passage*, ainsi que la problématique central, sont inspirés par les très beaux vers de P.B. Shelley: "*Hence the vanity of translation; it were as wise to cast a violet into a crucible that you might discover the formal principle of its colour and odour, as seek to transfuse from one language into another the creations of a poet. The plant must spring again from its seed, or it will bear no flower – and this is the burthen of the curse of Babel.*" (Shelley, *A Defence of Poetry*) ("De là la vanité de la traduction : il serait aussi sage de jeter une violette dans un creuset afin de découvrir les principes de sa couleur et de son odeur, que de chercher à faire passer d'une langue dans une autre les créations d'un poète. La plante doit renaître de sa semence, ou elle ne portera pas de fleur ; et c'est là que l'on sent tout le poids de la malédiction de Babel. » (Shelley, *Défense de la poésie*)

Il pose la question suivante : **dans quelle mesure les réécritures/ traductions peuvent-elles être considérées comme un lieu de passage entre les cultures, permettant un véritable transfert culturel ? Les réécritures/traductions éclairent-elles ou transforment-elles les cultures étrangères ?**

Nous nous intéresserons aux traductions des littératures orientales dans les langues européennes et aux traductions des littératures européennes dans les langues orientales aux dix-huitième, dix-neuvième et vingtième siècles. Ces traductions sont-elles fidèles ? Ou déforment-t-elles les cultures qu'elles véhiculent ? Qui étaient ces hommes et ces femmes qui essayèrent de faire passer l'orient vers l'occident ou l'occident vers l'orient ? Quel fut leur impact sur les cultures de l'Europe et de l'Asie ? Ont-elles permis de comprendre ou de contrôler l'étranger ? Ces pensées, transposées d'une langue à l'autre, comme des semences, porteront-elles des fruits, où resteront-elles langue morte ?

Jusqu'au seizième siècle l'orient est encore mal connu des européens. Très peu sont tentés par ce long et dangereux voyage par delà les mers ; très peu ont fait l'effort d'apprendre ces langues lointaines, du Moyen-Orient, d'Inde ou de Perse. Les nécessités marchandes ont cependant contraint quelques européens à étudier les langues orientales et ont ainsi révélé leurs richesses culturelles. Des traductions parvinrent jusqu'en Europe et commencèrent à se diffuser dans les divers espaces culturels.

D'Antoine Galland, qui à partir d'une collection d'histoires — *l'Alf laila wa laila* — fabriqua *Les Mille et Une Nuits*, jusqu'à la traduction d'*Abhijnanasakuntala*, le chef d'œuvre de Kalidasa, par William Jones, ces linguistes, ces amateurs d'antiquités, qui traduisirent ou réécrivirent la littérature orientale stimulèrent une fascination pour l'Asie qui dura tout au long du dix-huitième siècle et se prolongea au vingtième. Ces deux textes, celui de Galland et celui de Jones, furent immédiatement traduits à travers l'Europe, enflammèrent l'imagination et la créativité de nombreux auteurs.

Ce colloque sera l'occasion d'observer ce ferment intellectuel qui changea en profondeur la culture européenne : Nous voudrions ici prendre la mesure à la fois des qualités ou des limites de ces réécritures/traductions, mais également de leur impact sur les cultures européennes et asiatiques.

Ce colloque s'inscrit donc résolument dans deux axes de recherche développés à l'Université Stendhal :

- Il contribue à l'axe transversal prioritaire « Langues, langages et sociétés, » car il explore les enjeux de la traduction lors des passages entre langues, et entre modes d'expression de la société.
- Il prolonge les travaux développés par ILCEA 4 « Migration et Frontières » et par l'équipe CEMRA « Lieux de passage, » car la traduction / la réécriture est le principal mode de transfert culturel entre Orient et Occident depuis le 18^e siècle.

Axes principaux :

Le colloque est articulé autour de trois axes principaux :

Migrations, frontières et échanges culturels

“Les idées peuvent-elles transcender leur lieu d'origine ? Ou ces lieux laissent-ils telle une empreinte sur les idées qu'il faut remettre en question la possibilité de catégories purement abstraites ?” (Dipesh Chakrabarty). Si les idées ne peuvent s'arrêter à des frontières géographiques, l'interface culturelle est celle du langage. Mais quel impact a la transposition d'un texte d'un médium à un autre ? La notion de “médium” sera abordée de la manière la plus large possible, permettant notamment d'explorer les champs suivants :

- L'impact sociolinguistique (par exemple, l'immense impact de l'œuvre de Galland sur la langue française) ;
- L'impact culturel (par exemple, l'orientalisme et les écrivains du mouvement romantique européen en Allemagne, en France et en Grande Bretagne).

Traduction comme lieu de passage

Le texte, au sens large, peut être considéré comme « lieu de passage » et de croisements intertextuels, culturels, linguistiques, comme lieu d'émergence, de réflexion, de création et re-création, et de reterritorialisation. Comment les représentations textuelles expriment-elles la réalité d'une culture et de son développement dans un contexte socio-économique, historique et scientifique, et comment les traducteurs, dans leur rôle d'interface culturelle, tiennent-ils compte des codes culturels différents ?

- Approches théoriques : les premières méthodologies ont abordé de front la problématique de la restitution d'un univers étranger et de la transmission de références culturelles/religieuses/mythologiques inconnues. On pense ainsi à William Jones, qui traduisait le Sanskrit en latin, puis en anglais, ou à la pratique, répandue au 18^e siècle, du "bowdlerizing," c'est à dire l'expurgation de passages considérés comme vulgaires ou inappropriés. Ces méthodologies plus anciennes seront comparées aux techniques contemporaines.
- La traduction de textes en d'autres mediums, parfois plus accessibles : la danse, le théâtre, la chanson. S'agit-il d'une "vulgarisation" de textes "savants," ou ces nouveaux mediums ont-ils contribué à renouveler la culture, et à réduire la fracture artificielle entre culture populaire et culture de l'élite ?

Évolutions politiques et mouvements sociaux dans le monde colonial et postcolonial

La transposition d'une culture d'un medium à l'autre est à la fois un instrument du pouvoir colonial et un levier de résistance à ce pouvoir. Dans le terme "culture," nous incluons tous les arts et autres manifestations d'accomplissement intellectuel : idées, concepts et textes. Si la culture est le moyen le plus élégant de transmettre des pratiques discursives hégémoniques, c'est aussi un moyen puissant de résistance.

Pourront ainsi être abordés:

- Le lien entre traduction et objectifs politiques (par exemple, la traduction comme une politique officielle de soutien à l'hégémonie du pays colonisateur)
- La traduction de la Bible en vernaculaires locaux pour faciliter les buts des missionnaires
- La traduction d'œuvres écrites en langues moins connues afin de soutenir des aspirations littéraires locales

Partenariats :

- Laboratoire porteur ILCEA 4, Équipe CEMRA
- Laboratoires partenaires : Jawaharlal Nehru University (New Delhi)
- Laboratoires partenaires : SARI (Société d'Activités et de Recherches sur les mondes indiens)

Programme détaillé :

Mercredi 22 juin 2016

9 :00 Accueil des participants
9 :30 Ouverture officielle du colloque
10 h -11h : Session 1 (2 intervenants)
11h – 11 : 30 : Pause café
11 :30 -12h30 : Session 2 (2 intervenants)
12h30-14h : Déjeuner
14h-15h30 : Session 3 (3 intervenants)
15h30-16h : Pause café
16h30-17h30 : Session 4 (2 intervenants)

Jeudi 23 juin 2016

9h -10h30 : Session 1 (3 intervenants)
10h30-11h : Pause café
11h-12h30 : Session 2 (3 intervenants)
12h30-14h : Déjeuner
14h-15h30 : Session 3 (3 intervenants)
15h30-16h : Pause café
16h -17h30 : Session 4 (3 intervenants)
19 :30 : Dîner pour les conférenciers

Vendredi 24 juin 2016

9h00-10h30 : Session 1 (3 intervenants)
10h30-11h : Pause café
11h-12h30 : Session 2 (3 intervenants)
12h30-14h : Déjeuner
14h-15h30 : Session 3 (3 intervenants)
15h30-16h : Pause café
16h -17h00 : Session 4 (2 intervenants)
17h clôture

Présentation en 5 à 10 lignes du colloque et de sa spécificité :

- *Violets in a Crucible* est un colloque international, porté par ILCEA 4 (unité de recherché de l'Université de Grenoble 3), qui explore les échanges culturels par la traduction et la réécriture de textes, des langues orientales vers les langues européennes, et vice versa. Le medium définit-il le message ? Ou est-ce le message qui détermine le médium ? L'Université de Grenoble 3, en partenariat avec la Jawaharlal Nehru University de New Delhi, s'attachera aux dynamiques des changements de medium qui se produisent lorsque l'humanité tente de dépasser la malédiction de Babel.
- Ce colloque s'inscrit dans un projet conjoint avec la Jawaharlal Nehru University. Dans le cadre du programme de recherche de l'équipe CEMRA (Axe Commonwealth) pour le contrat quinquennal 2015-20, il est prévu l'organisation de colloques et des publications conjointes, un programme d'échange d'étudiants de Master ainsi que des thèses en cotutelle et en codirection. *Violets in a Crucible* est la première démarche de ce projet.

Comité scientifique

France

Catherine Delmas (Université Grenoble 3)
Isabelle Gadoin (Université Poitiers)
Hélène Goethals (Université Toulouse-Jean Jaurès)
Jean-Marie Fournier (Université Paris-Diderot)

Inde

Prof Saugata Bhaduri (Centre for English Studies, (University Jawaharlal Nehru)
Dr Dhananjay Singh (Centre for English Studies, (University Jawaharlal Nehru)
Prof Rekha Vaidyarajan (Centre for German Studies, (University Jawaharlal Nehru)
Prof N Kamala, (Centre for French Studies, (University Jawaharlal Nehru)
R. Azhagarasan (University of Madras)

Algérie

Belkacem Belmekki (Université d'Oran)

Comité d'organisation (différent du comité scientifique)

Madhu Benoit (Pr Université Grenoble 3, ILCEA 4)
GJV Prasad (Pr Université Jawaharlal Nehru, New Delhi, Centre for English Studies
School of Language Literature & Culture Studies)
Geetha Ganpathy-Doré (MC HDR Paris XIII, Sari)

Suivi administratif (coordonnées des personnes)

Houria El-Mansouri, gestionnaire administrative et financière ILCEA4 (équipe CEMRA)

Nombre de participants attendus : communicants + auditeurs

60

Mode de valorisation et type de publication envisagée :

La valorisation du colloque est prévue sur deux niveaux :

- La publication des meilleures communications conjointement avec l'université JNU
- Ouverture vers un Master LLCER option internationale

Liste des personnes ayant fait une proposition de communication (liste des intervenants)

Nous n'avons pas encore diffusé l'appel à communications, et n'avons donc pas reçu de propositions de communications. En revanche, les chercheurs suivants ont soit manifesté leur intérêt pour notre projet, soit sont pressentis pour être contactés.

- Dr. GJV Prasad, Professor, Centre for English Studies, Jawaharlal Nehru University. (déjà contacté)
- Isabelle Gadoin, Professeur, U-Poitiers,
- Harish Trivedi, Professor of English, University of Delhi, visiting professor at the universities of Chicago et Londres
- Partha Chatterjee (Columbia University New York)
- Ruth Vanita, University of Montana USA (spécialisée dans la traduction du genre dans la poésie en Urdu/Hindi du 18e siècle)

- Budget prévisionnel (cf. fiche jointe)
- Lettre d'appui du directeur d'unité de recherche (imprimé joint)

Demande de subventions à la Commission recherche

BUDGET

RECETTES		DÉPENSES
Droits d'inscription : (50 X E 45) (frais de bouche)	2250	Frais de déplacements : 2000 (conférenciers étrangers)
Financement supporté par votre Unité de Recherche : ILCEA 4/CEMRA	1000	Frais de séjour : 360 (6x60) 2p 3 nuits
Subventions demandées/obtenues :		Frais de réception : 6 pauses café 300 3 pauses déjeuner 2150 Diner de gala : 1140
Universités :		Publication : 2300
Commission recherche U3	2000	
Autres universités		
Direction des RI	1000	
Collectivités :		Divers :
Conseil régional		
Conseil général		
Grenoble-Alpes Métropole/	1000	
Ville de Grenoble		
Ministères :		
Education Nationale	1000	
CNRS		
Affaires étrangères		
Ministère de la Culture		
Autres		
Autres :		
TOTAL :	8250	TOTAL : 8250

Demande de subventions à la Commission recherche

Lettre d'appui du Directeur d'Unité de Recherche



Almudena Delgado Larios

Professeure d'Histoire et Civilisation de l'Espagne et de l'Amérique latine

Directrice de l'Institut des Langues et Cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie

Lettre d'appui de la direction de l'ILCEA4

Le colloque international « *Violets in a Crucible – La Traduction comme lieu de passage* » qui se tiendra à Grenoble les 22-24 juin 2016 et pour lequel Madhu BENOIT (PR, équipe interne CEMRA) demande une subvention, s'inscrit pleinement dans les projets de l'ILCEA4 pour le quinquennal 2016-2020, aussi bien en ce qui concerne la thématique « Lieux de passage » du CEMRA que par rapport aux projets transversaux de l'unité de recherche « Migrations et frontières » et « Passages ancrage ».

Le colloque compte avec des partenaires nationaux et internationaux : la Jawaharlal Nehru University (New Delhi) et la SARI (Société d'Activités et de Recherches sur les mondes indiens). Il contribue ainsi au rayonnement de l'ILCEA4 et au renforcement des liens de recherche existants avec l'Inde, ce qui fait partie des priorités de notre unité pour le quinquennal qui débute.

Enfin, la problématique de la traduction est également une des thématiques stratégiques pour notre établissement. Ce colloque l'aborde sous trois axes (« Migrations, frontières et échanges culturels »; « Traduction comme lieu de passage »; « Traduction et évolutions politiques et mouvements sociaux dans le monde colonial et postcolonial ») permettant une analyse globale de la traduction et de ses différents enjeux (culturels, politiques, sociaux, le rapport à l'Autre, les questions d'échanges et transferts).

L'ILCEA4 soutient pleinement cet événement pour sa qualité scientifique (il se dote d'un comité scientifique international), par les thématiques qui s'inscrivent pleinement dans les projets de notre unité de recherche), de notre établissement et du pôle SHS2 et par sa dimension internationale.

L'ILCEA4 soutiendra ce colloque à hauteur de 1000 euros.

AVIS TRES FAVORABLE



REGISTRATION FEES

Participants				
Registration Fee (includes lunches, coffee breaks + conference dinner on Thursday 23 June) Frais d'inscription (comprennent les pauses café, les déjeuners + le dîner de gala du jeudi 23 juin)			60,00 €	
Pour les accompagnants / for guests : Dîner Jeudi 23 juin 2016 /Conference dinner - Thursday 23 June 2016			30,00 €	
TOTAL				
Vegetarian /végétarien	Non –vegetarian/ non végétarien	Pesco-vegetarian/pesco-végétarien		

UGA staff and students/ UGA enseignants et étudiants				
Frais d'inscription/ Registration Fee			Free of charge/gratuit	
Déjeuner 22.06.2016/ lunch 22.06 2016			12,00 €	
Déjeuner 23.06.2016/ lunch 23.06 2016			12,00 €	
Déjeuner 24.06.2016/ lunch 24.06 2016			12,00 €	
TOTAL				
Vegetarian /végétarien	Non –vegetarian/ non végétarien	Pesco-vegetarian/ pesco-végétarien		

Avant le 15.04 2016 – before 15.04. 2016